

E-Mail - Opening

Japanese

拝啓
.....様

Very formal, recipient has a special title that must be used in place of their name

Polish

Szanowny Panie Prezydencie,

拝啓
Formal, male recipient, name unknown

Szanowny Panie,

拝啓
Formal, female recipient, name unknown

Drogi/Szanowny Pani,

拝啓
Formal, recipient name and gender unknown

Szanowni Państwo,

拝啓
Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Szanowni Państwo,

関係者各位
Formal, recipient/s name and gender completely unknown

Szanowni Państwo,

拝啓
.....様
Formal, male recipient, name known

Szanowny Panie,

拝啓
.....様
Formal, female recipient, married, name known

Szanowna Pani,

拝啓
.....様
Formal, female recipient, single, name known

Szanowna Pani,

拝啓
.....様
Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Szanowna Pani,

佐藤太郎様

Szanowny Panie,

Less formal, one has done business with the recipient before

佐藤太郎様

Drogi Tomaszu,

Informal, one is personal friends with the recipient, relatively uncommon

・・・についてお知らせいたします。

Piszemy do Państwa w sprawie...

Formal, to open on behalf of the whole company

一同に代わって、・・・についてご連絡いたします。

Piszemy do Państwa w związku z...

Formal, to open on behalf of the whole company

・・・にさらに付け加えますと、

W nawiązaniu do...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

・・・に関してご連絡いたしますが、・・・

Nawiązując do...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

・・・についてお伺いします。

Piszę do Państwa z zapytaniem o...

Less formal, to open on behalf of yourself for your company

・・・に代わって連絡しております。

W imieniu Pana Michalaka, piszę do Państwa...

Formal, when writing for someone else

あなたの会社は・・・に高く評価されています。

Pańska firma została nam wysoce polecona/rekomendowana przez...

Formal, polite way of opening

E-Mail - Main Body

Japanese

・・・していただけないでしょうか。

Formal request, tentative

Polish

Czy miałby Pan coś przeciwko...

申し訳ありませんが・・・していただけますか？

Czy byłby Pan tak uprzejmy...

Formal request, tentative

・・・していただくと大変ありがたいと思います。

Formal request, tentative

Byłbym zobowiązany, gdyby...

・・・についての詳細な情報をお送りいただくと大変ありがたいと思います。

Formal request, very polite

Bylibyśmy wdzięczni gdyby mógł Pan przesłać nam więcej informacji na temat...

・・・していただければ幸いです。

Formal request, very polite

Byłbym wdzięczny, gdyby Pan zechciał...

・・・を送っていただけますか。

Formal request, polite

Czy mógłby mi Pan przesłać...

是非・・・を購入したいと思います。

Formal request, polite

Jesteśmy zainteresowani nabyciem/otrzymaniem...

・・・は可能でしょうか？

Formal request, polite

Chciałbym zapytać, czy...

・・・を紹介してください。

Formal request, direct

Czy mógłby mi Pan polecić...

・・・をお送りください。

Formal request, direct

Prosiłbym o przesłanie mi...

至急・・・してください。

Formal request, very direct

Proszę o pilne przesłanie mi...

・・・していただけたら私どもは大変うれしく思います。

Formal request, polite, on behalf of the company

Będziemy wdzięczni, jeśli...

現在の・・・のカタログ記載価格はいくらでしょうか？

Formal specific request, direct

Jaka jest Pańska obecna cena za...

私どもは・・・に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。

Formal enquiry, direct

Jesteśmy zainteresowani...i chcielibyśmy się dowiedzieć...

E-Mail

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

Formal enquiry, direct

Z reklamy wnioskujemy, że produkują Państwo...

・・・することを目的としております。

Formal statement of intent, direct

Mamy zamiar/Nosimy się z zamiarem...

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

Formal, leading to a decision regarding a business deal

Dokładnie przeanalizowaliśmy Państwa propozycję i...

大変申し訳ございませんが・・・

Formal, rejection of a business deal or showing no interest in an offer

Z przykrością informujemy, że...

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてください。

Formal, detailing with what program the recipient should open the attachment

Załącznik jest w formacie...

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知したため、あなたが添付して下さったファイルを開くことができませんでした。

Formal, direct, detailing a problem with an attachment

Nie udało mi się otworzyć załącznika od Pana. Mój program wykrył wirusa.

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかしアドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送信できませんでした。

Formal, polite

Przepraszam, że nie przesłałem Panu tej wiadomości wcześniej, ale z powodu pomyłki w adresie, wiadomość została do mnie odesłana z powrotem.

詳細については・・・のウェブサイトを参照して下さい。

Formal, when advertising your website

Więcej informacji może Pan znaleźć na naszej stronie internetowej...

E-Mail - Closing

Japanese

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

Formal, very polite

Polish

Jeżeli potrzebuje Pan dodatkowej pomocy, proszę mnie poinformować.

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Formal, very polite

W razie jakiegokolwiek potrzeby, proszę nas poinformować.

.....していただけますようお願いいたします。

Formal, very polite

Z góry dziękuję...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Formal, very polite

Jeżeli potrzebuje Pan jakichkolwiek dodatkowych informacji, proszę się ze mną kontaktować.

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Formal, very polite

Będę bardzo wdzięczny za zapoznanie się ze sprawą tak szybko, jak to możliwe.

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Formal, polite

Będę wdzięczny za szybką odpowiedź, ponieważ...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Formal, polite

Jeżeli potrzebuje Pan jakichkolwiek dodatkowych informacji, proszę o kontakt.

お取引を開始させていただきたく思います。

Formal, polite

Cieszę mnie możliwa perspektywa współpracy.

お力添えいただきありがとうございます。

Formal, polite

Dziękuję za Pańską pomoc w tej sprawie.

この件について話し合える日を心待ちにしています。

Formal, direct

Liczę na możliwość omówienia sprawy podczas spotkania.

さらに情報が必要な場合は.....

Formal, direct

Jeżeli potrzebuje Pan dodatkowych informacji...

誠にありがとうございました。

Formal, direct

Doceniamy Państwa pracę.

私までご連絡ください。電話番号は・・・です。

Formal, very direct

Proszę o kontakt - mój numer telefonu to...

お返事を楽しみに待っています。

Less formal, polite

Czekam na Pana odpowiedź.

敬具

Formal, recipient name unknown

Z wyrazami szacunku,

敬具

Formal, widely used, recipient known

Z wyrazami szacunku/Pozdrawiam,

敬白

Formal, not widely used, recipient name known

Z poważaniem,

敬具

Informal, between business partners who are on first-name terms

Pozdrawiam serdecznie,

よろしくお願ひ致します。

Informal, between business partners who work together often

Pozdrawiam,